

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Филицкий А.А., Степанишин Д.А. Проблемы перевода английских и русских пословиц и поговорок // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2021. – №6 (июнь). – АРТ 58-эл. – 0,2 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>

РУБРИКА: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Степанишин Данила Алексеевич,

Филицкий Андрей Александрович,

студенты 2 курса, факультет информационных наук

Научный руководитель: Тагиева Н.В.

ИМСИТ «Академия маркетинга и социально информационных технологий»

г. Краснодар, Российская Федерация

e-mail: pk@imsit.ru

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

Аннотация: В данной статье рассмотрены все трудности перевода пословиц с английского языка на русский и наоборот. Проанализированы и изучены идиомы и крылатые выражения, используемые в английской устной и письменной речи.

Ключевые слова: пословицы и поговорки, актуальность, крылатые слова, дословный перевод, широко распространенный жанр.

Stepanishin Danila Alekseevich

Filitsky Andrey Alersandrovich

2nd year students, faculty

Scientific supervisor: Tagieva Natalia Viktorovna

IMSIT "Academy of Marketing and Social Information Technologies"

Krasnodar, Russian Federation

PROBLEMS OF TRANSLATION OF ENGLISH RUSSIAN PROVERBS AND SAYINGS

Abstract: This article discusses all the difficulties of translating proverbs from English into Russian and vice versa. The idioms and multiples used in English spoken and written speech are analyzed and studied.

Keywords: proverbs and sayings, relevance, winged words, literal translation, widespread genre.

Давно замечено, что мудрость народа проявляется в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

Подобно слову, пословица имеет обобщенно-абстрактное значение, может обозначать понятие и называть конкретный предмет, наделена образным значением.

Английский язык очень богат идиоматическими выражениями, пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в литературе, в газетах, в фильмах, в передачах радио и телевидения, а так же в быту. Английская идиоматика, очень разнообразная, достаточно сложна для

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

изучающих английский язык.

Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа.

Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы не жили, пословицы, и поговорки всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Пословицы и поговорки в любом языке находятся вне времени. Широкое распространение пословиц и поговорок давно известна, поэтому ясна и актуальность их понимания. Очень часто пословицы и поговорки на английском языке встречаются на радио, телевидении, в литературе - их значение и перевод порой знать очень важно. И поэтому было интересно узнать, чем нужно руководствоваться, чтобы переводить их значение на русский язык.

Пословицы и поговорки - широко распространенный жанр устного народного творчества. Они сопровождают людей с давних времен. Такие выразительные средства, как точная рифма, простая форма, краткость, сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминающимися и необходимыми в речи. Пословицы и поговорки, являются неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа. Пословицы следует отличать от поговорок.

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

В настоящее время активно развивается международное сотрудничество, происходит постепенное взаимопроникновение культур через обмен информацией в различных сферах человеческой деятельности. Человеческие сообщества, принадлежащие разным нациям, странам и континентам, перестают быть изолированными. Нас объединяет не только одна планета Земля, но и общие интересы выживания на этой планете, развитие цивилизации, развитие культур. Все это требует взаимодействия, взаимопонимания и сотрудничества. Для этого нужно элементарное понимание друг друга, необходимо знание языков, культур других народов. В частности, это происходит при движении лексических единиц из одного языка в другой, в результате чего обогащается лексика каждого языка в отдельности. При изучении иностранного языка происходит соприкосновение с культурой народа. Важным историко-лексическим пластом каждого языка является фольклор, в том числе пословицы и поговорки.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских соответствий английской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений (как правило, главного). Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт народов и часто не являются абсолютными эквивалентами. Например, пословица *The glass is always greener on the other side of the fence*. Дословный перевод этой пословицы звучит так:

Трава всегда зеленее по ту сторону забора. Но в русском языке такой поговорки нет, зато есть другая поговорка: Хорошо там, где нас нет. В принципе, эти две поговорки эквиваленты по смыслу. Но дословный перевод русской поговорки будет звучать так: Life is better? Where we are not present.

Пословица — краткое образное народное изречение, афористически обобщающее жизненный опыт в бесспорную истину. Обычно поговорка двучлена, ритмически организована и подкреплена рифмой. Главной особенностью поговорки является ее законченность и дидактическое содержание.

Пословица--это традиционное выражение с глубоким смысловым значением. Пословицы доносят очевидную правду. Пример поговорки из русского языка: «Ум — хорошо, а два лучше». К примеру, поговорка на английском языке: «When pigs can fly» перевод: “Когда свиньи научатся летать”. Русский эквивалент: «Когда рак на горе свистнет».

Пословицы - пример устного народного творчества.

Пословицы возникли в далеком прошлом. И на протяжении многих веков сопровождают людей, делая речь яркой и образной. Об источниках возникновения английских поговорок идут споры. Предполагается, что они имеют народное, библейское происхождение, а так же являются заимствованием и использованием цитат Шекспира. Для поговорок характерны законченность и дидактическое содержание.

Поговорка — образное выражение, метко определяющее и оценивающее какое-то явление. Поговорка всегда фрагментарна, одночлена и обычно лишена назидательности. Поговорка отличается не завершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера. Пример поговорки из русского языка: «Семь пятниц на неделе». Поговорка на английском языке звучит так: “There is no smoke without fire” Русский эквивалент: «Нет дыма без

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

огня». Порой действительно трудно различить пословицу и поговорку. Так, в устной речи пословицы часто становятся поговорками, и наоборот. К примеру, распространен следующий прием в формировании пословиц и поговорок: «Easy come, easy go» (Легко пришло, легко ушло), “Like father, like son” перевод - «Каков отец, таков сын». Русский эквивалент - «Яблоко от яблони не далеко падает». Многие выражения содержат не больше пяти слов - то есть обладают достаточной краткостью, к примеру: «Dead men tell no tales” (Умершие не заговорят), “Better late than never» (Лучше поздно, чем никогда), «Practice makes perfect» (Совершенство приходит с практикой).

Так же можно сказать что, многовековой опыт общения народов, говорящих и пишущих на различных языках, свидетельствует о том, что хороший переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, на который осуществляется перевод.

У английского языка свои законы, у русского - свои. У английского языка свой порядок слов, а у русского - другой. В английской фразе никогда не может быть двух отрицаний, а в русском мы только что употребили их два: «никогда», «не». Английская фраза в буквальном смысле звучала бы так: «В английской фразе никогда может быть двух отрицаний».

Русский язык гибок, и он позволяет сохранять английский порядок слов во фразе, но не всегда. Английская фраза « He was not ready» буквально переводится, как «он был не готов». Таков порядок слов режет слух, и мы меняем его на «Он не был готов».

Трудности перевода английских пословиц и поговорок возникают и возникали всегда. А, учитывая все особенности того или иного языка, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно.

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Например, английская пословица

"The pot calls the kettle black"

Дословный перевод этой пословицы звучит так:

"Горшок обзывает этот чайник чёрным"

Если для англичан смысл пословицы понятен, то для русского человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того, чтобы и русский понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент:

"Чья бы корова мычала, а твоя помолчала"

Такой вариант более понятен и ближе русскому человеку. Но если перевести ее опять на английский язык, то получится следующее:

"Anyones cow may moo, but yours should keep quite"

Как видим, первоначальный вариант далёк от конечного.

Исследовав пословицы и поговорки на английском и русском языках, можно сделать вывод о том, что наличие легких путей перевода с английского языка на русский столь не многочисленно, сколько велико количество трудностей, с которыми переводчикам приходится сталкиваться. Это связано и с адекватной передачей не только смыслового содержания, но и экспрессивно-стилистической окраски пословиц и поговорок, что в свою очередь побуждает переводчиков к поискам оптимальных решений проблем.

Переводчику по праву отводится роль посредника межкультурного общения, а сам перевод видится как важнейшая составляющая общественной культуры. Пословица или поговорка выступает как носитель национальной окраски, стилистических особенностей и яркой выразительности. Обзор особенностей и анализ применяемых к ним способов перевода убеждает в том, что огромному многообразию языковых средств, встречающихся в различных источниках, отвечает не меньшее разнообразие средств, служащих для их

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

передачи на другом языке.

Итак, перевод пословиц с русского на английский и наоборот – занятие сложное и трудоемкое. Не каждому переводчику удастся творчески вбирать в себя сущность понятий, заключенных в этих образах. Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и т. д. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.

Список использованной литературы:

1. Английские и русские пословицы и поговорки, М.И. Дубровин. Москва: Просвещение, 1993 год.
2. Русско-английский словарь пословиц и поговорок, С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин. Москва: Русский язык, 1989год.
3. Англо-русский фразеологический словарь, А.В. Кунин. 4 издание, Москва, 1984 год.
4. Г.Е.Шор «Английский на серебряном подносе»,2001,Москва.
5. Интернет-ресурс wikipedia.org.
6. Интернет-портал «Энциклопедия «Кругосвет» раздел «Культура и общество».
7. Интернет-портал www.lunn.su «Лингвистический университет», раздел «Перевод пословиц и поговорок в процессе межкультурного общения».

Дата поступления в редакцию: 28.05.2021 г.

Опубликовано: 02.06.2021 г.

© Академия педагогических идей «Новация».

Серия «Студенческий научный вестник», электронный журнал, 2021

© Филицкий А.А., Степанишин Д.А., 2021